

TEXTOS

I. Pater dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt.

*Padre celeste!
china pietoso
dal trono'l tuo ciglio!
Padre amoroso!
tua santa prole
grazia ti chiede,
per noi mercede
ottenga il figlio!
Noi pure peccatori,
di colpa siamo rei.
Ma sia che ci ristori
ei che per noi morì.
Dio che soffrì
per noi così
le colpe toglie.
Padre amoroso,
fia ci pietoso,
ascolta il figlio!
O padre, mercede
ottenga il figlio.*

II. Amen dico tibi: hodie mecum eris in paradiso

*Tu di grazia sei sorgente
o divino mediator!
Dice, e prega il penitente:
«Di me, giunt'al tuo regno,
deb! sovvenga ti, o Signor!»
Tu gli dai di grazia il pegno:
«Oggi con me sarai in paradiso.»
Dio Signor, redentor!
Pentiti quì ci vedi
della tua croce a piedi.
Almo padre, quì ci vedi!
Dio Signor, redentor!
Ah! nel punto di nostra morte
quel tuo detto ci riconforte:
«Oggi meco sarai in paradiso!»*

I. Padre, perdónalos porque no saben lo que hacen

Padre celestial,
inclina tu mirada compasiva
desde tu trono.
Padre amoroso,
tu santa descendencia
te implora tu gracia,
que tu hijo interceda por nosotros
y nos obtenga tus dones.
Nosotros, pecadores,
somos culpables de nuestras faltas,
pero que él, que murió por nosotros,
nos conceda el descanso.
Dios, que sufriste
así por nosotros,
borra nuestras culpas.
Padre amoroso,
ten piedad de nosotros
y escucha a tu hijo.
Oh, padre, que tu hijo
logre tu misericordia.

II. Así te digo: hoy estarás conmigo en el paraíso

¡Tú, fuente de toda gracia,
oh divino mediador!
Dice y ruega el penitente:
«¡Acuérdate de mí
cuando llegues a tu reino, oh Señor!».
Y tú le prometes tu misericordia:
«Hoy estarás conmigo en el paraíso».
¡Dios, señor y redentor!
Nos tienes aquí, arrepentidos,
a los pies de tu cruz.
¡Almo padre, aquí nos tienes!
¡Dios, señor y redentor!
¡Ah! que en el momento de nuestra muerte
nos reconforte aquella palabra tuya:
«¡Hoy estarás conmigo en el paraíso!».

**III. *Mulier, ecce filius tuus, et tu,
ecce Mater tua***

*Vergin madre sconsolata,
singhiozando,
sospirando,
il supplizio rio nefando,
il supplizio de Giesù provasti al cor;
sconsolata alla croce sospirando:
in sì barbaro momento,
di pietà per sentimento,
comme figlio acceti
Gianni il garzon,
fedele in mezzo al dolor.
Vergin madre!
O refugio de' peccatori,
de tuoi figli ascolta il pianto,
deh!, gli assista'l nome santo!
Madre fonde di perdon,
gli assista'l nome santo!
Quando morte s'avicina,
non lasciarci in abandon;
miserere, madre celeste, regina,
tu ci aita a debellare,
del demon le voglie avere;
della morte nel periglio
la tua grazia ci sostegni;
fia che degni siam, o madre,
del cospetto divino tuo figlio,
che per te degni siam, o madre!*

IV. *Eli, Eli, lamma sabacthani!*

*Perché m'hai derelitto?
Chi'l misterio scoprirà?
Chi è la mente del Signore?
Possente divinità
rettor e padre sovrano,
siamo l'opra di tua mano,
et or ci salva il tuo divino amor.
Grazia Signor, mercè noi qui ti rendiamo!
Soffrir per noi volesti
scherzo, pena, e rio dolor.
Chi può mai non amarti?
Sol beato chi'n te crede!
Chi può a te mancar di fede?
Chi può mai non amarti?
No, non fia che'l nostro amore
sia diviso dal Signore.*

**III. *Mujer, ahí tienes a tu hijo, y tú,
ahí tienes a tu madre***

Virgen, madre desconsolada,
llorando,
suspirando,
el suplicio execrable y atroz de Jesús
sentiste en tu corazón,
desconsolada en la cruz, suspirando.
En aquel momento cruel,
con sentimiento amoroso,
aceptaste como hijo
al joven Juan,
fiel en medio del dolor.
¡Virgen madre!
Oh refugio de los pecadores,
escucha el llanto de tus hijos:
que tu santo nombre los sostenga.
Madre fuente de perdón:
que tu santo nombre los asista.
Cuando la muerte se aproxime,
no nos abandones;
ten compasión, madre celestial, reina,
ayúdanos a vencer,
las insidias del demonio.
En el peligro de la muerte
sostennos con tu gracia;
para que seamos dignos, oh madre,
de contemplar el rostro de tu divino hijo;
que por ti seamos dignos, oh madre.

IV. *Dios mío, ¿por qué me has abandonado?*

¿Por qué me has abandonado?
¿Quién desvelará este misterio?
¿Quién comprenderá la mente del Señor?
Divinidad todopoderosa,
rector y padre soberano,
somos obra de tus manos,
y solo tu divino amor nos redime.
Bendito Señor, te damos gracias,
pues por nosotros quisiste padecer
el desprecio, el tormento y el más cruel dolor.
¿Quién podría no amarte?
¡Sólo es dichoso quien cree en ti!
¿Quién podría dudar de ti?
¿Quién podría no amarte?
No, jamás permitiremos
que nuestro amor se aparte del Señor.

V. *Sitisco*

Gesù esclama: Ah, sitisco!
Cessi vendetta, odio e furor!
Deh! pietà sentite di lui
sia men duro il vostro cor.
Gesù esclama: Ah, sitisco!
Ma vino e fuel gli date per ristoro.
O martoro, o tormento crudel.
Già cede alla pena,
Gesù non ha più lena.
Gesù esclama: Ah, sitisco!
Cessi vendetta, odio e furor!
Crudi, deh, pietà de lui sentite
sia men duro il vostro cor.
Ah, per spegner la sua sete
gli porgete vino e fiel.
O tormento il più crudel!

VI. *Consumatum est*

Gesù grida dalla croce
fra l'orror in flebil voce:
è consumato!
Fu fatal per noi quel legno
che salute al fin recò.
O maligni accecati da peccati,
ah, per voi non vè mercede!
Uomo, pensa a te!
cosa mai tu dir potrai,
quando vien dell'uomo
il figlio di gloria pien?
Tu ci salva, o mediatore!
Sommo fonte di bontà!
le tue penne, la tua morte,
salvi o signor ci renderà!
Ed il ciel avremo in sorte,
teco nell'eternità.

V. *Tengo sed*

Jesús exclama: «¡Ah, tengo sed!».
¡Que cesen la venganza, el odio y la furia!
Oh, tened piedad de él,
que vuestro corazón no sea tan duro.
Jesús exclama: «¡Ah, tengo sed!».
Pero para aliviarlo le dan vinagre y hiel.
¡Oh martirio, oh tormento cruel!
Ya cede bajo el dolor,
Jesús ya no tiene aliento.
Jesús exclama: «¡Ah, tengo sed!».
¡Que cesen la venganza, el odio y la furia!
Cruels, oh tened piedad de él,
que vuestro corazón no sea tan duro.
Ah, para saciar su sed
le dais vinagre y hiel.
¡Oh, el tormento más cruel!

VI. *Todo se ha cumplido*

Jesús grita desde la cruz,
en medio del horror, con voz débil:
«¡Todo se ha consumado!».
Fue fatal para él aquel madero
por el que nos trajo la salvación.
Oh malvados, cegados por el pecado,
para vosotros no habrá recompensa.
Hombre, piensa en ti mismo,
¿qué podrás decir,
cuando venga el hijo del hombre
lleno de gloria?
¡Sálvanos, oh mediador,
fuente suprema de bondad!
Tus sufrimientos, tu muerte,
Señor, nos redimirán.
Y el cielo será nuestra herencia,
contigo en la eternidad.

**VII. Pater, in manus tuas commendo
spiritum meum!**

*Nella tua man, Signor,
lo spìrto mio darò.
Or cessa ogni dolore
del bon Gesù che dice:
lo spìrto, o padre amato,
a te sia commendato.
Sì nella tua ma, Signor.
Nel dir così
l'uom Dio morì.
Così vince gli orrori
del tartaro profondo,
e per amor del mondo
mori co' peccatori.
Per questa nova vita
che venderti possiamo?
A' pie di tuoi ponghiamo
o, Gesù, 'l nostro cor;
l'offerta sia a te, Signor.
A' pie di tuoi ponghiamo
o, Gesù, 'l nostro cor;
l'offerta sia gradita a te, Signor.
Nelle tue man, Signor,
lo spìrto mio darò.*

Il terremoto

*L'uom Dio morì.
Rissuonan le cupe caverne.
Tu trema, o Gólgata,
morì sulle tue vette.
Ah, fugi, o sol!
Oscura, infausto dì!
si spacchi l'iniquo sol,
degli empi reo soggiorno!
Apritevi, o tombe,
e dalle catacombe
sorgete, o padri estinti!
Il suol che vi celò,
di sangue s'imbrattò.*

**VII. ¡Padre, en tus manos encomiendo
mi espíritu!**

En tus manos, Señor,
entregaré mi espíritu.
Ahora que cesa el dolor,
pues el buen Jesús dice:
«Oh padre amado,
a ti encomiendo mi espíritu».
Sí, en tus manos, Señor.
Diciendo esto
el Dios hecho hombre murió.
Así venció los horrores
del profundo averno,
y por amor al mundo
murió entre los pecadores.
Por esta nueva vida
¿qué podríamos ofrecerte?
A tus pies ponemos,
oh, Jesús, nuestro corazón;
te lo ofrecemos a ti, Señor.
A tus pies ponemos,
oh, Jesús, nuestro corazón;
que esta ofrenda sea aceptada por ti, Señor.
En tus manos, Señor,
entregaré mi espíritu.

El terremoto

El Dios hecho hombre ha muerto.
Resuenan las profundas cavernas.
Tiembla, oh Gólgota,
pues murió sobre tus cimas.
¡Huye, sol!
¡Oscurece, funesto día!
¡Que se desvanezca el inicuo sol,
abominable morada de los impíos!
¡Abríos, oh tumbas,
y desde las catacumbas
levantaos, oh padres ya extintos!
La tierra que os ocultó
se ha teñido de sangre.